



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
(МИНОБНАУКИ РОССИИ)
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
профессионального образования



МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-ЭКОНОМИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ (МГГЭИ)

КАФЕДРА ТУРЕЦКОГО ЯЗЫКА

КУЛЬТУРНО-ПРОСВЕДИТЕЛЬСКОЕ ИЗДАНИЕ



БОСФОР



№ 4 / 20 декабря 2013 / Газета выходит 2 раза в год

Прошёл ровно год...



22 ноября 2012 года Председатель Правительства РФ Дмитрий Анатольевич Медведев побывал в гостях в МГГЭИ. Ректор института В.Д. Байрамов познакомил его с преподавателями и студентами, ознакомил с организацией учебного процесса.

В. Д. Байрамов показал Д.А. Медведеву спортивный зал, в котором проходят занятия по адаптивной физкультуре. Вместе они побеседовали с группой студентов, аспирантов и выпускников вуза на тему

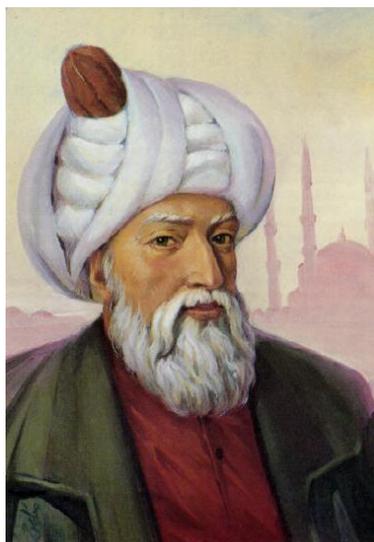
трудоустройства.

Встреча Д.А. Медведева с выпускниками и студентами вуза с участием ректора В.Д. Байрамова проходила на кафедре турецкого языка. Здесь обсуждались самые острые проблемы, с которыми сталкиваются студенты МГГЭИ в повседневной жизни: это и отсутствие без барьерной среды на улицах городов, и медленное решение проблемы доступности городского транспорта для инвалидов с нарушением опорно-двигательной системы, и сложности прохождения медико-социальной экспертизы. Значительная часть беседы была посвящена решению вопроса по трудоустройству инвалидов в Москве и других регионах России.

В заключение Дмитрий Анатольевич сфотографировался с участниками встречи и оставил запись в книге почетных гостей с пожеланиями дальнейших успехов всем студентам, преподавателям и сотрудникам МГГЭИ.

Евсеева Алена/ИЯ-0410

МИМАР СИНАН



СИНАН (Sinan) (1489–1588), турецкий архитектор, чье творчество ознаменовало высший расцвет зодчества Османской империи.

Родился в Агрназе близ Кайсери (в центральной части Анатолии) 15 апреля 1489.

В 1530-е годы строил мосты и крепостные сооружения. В 1538 был назначен главным архитектором султанского двора. Величайшие работы были им осуществлены в годы правления султана Сулеймана I Кануни (правил 1520–1566).

Наиболее известны мечети Шехзаде (1543–1548), первое из самых значительных архитектурных сооружений Синана; Сулеймание (1550–1557) в Стамбуле (является величайшей по размерам мечетью, когда-либо построенной в Османской империи). Сам Синан считал вершиной своего творчества мечеть Селимие в Эдирне (1569–1575). Эта мечеть принадлежит к числу выдающихся архитектурных достижений исламской культуры и считается наиболее гармоничным сооружением. Синан является также автором проекта Голубой мечети.

В постройке мостов Синан мастерски сочетал искусство с функциональностью. Крупнейшим из них, длиной почти 635 метров (2083 футов), является мост Бюйюкчекмече (в пригороде Стамбула). Другими важными сооружениями являются мост Айливри, Старый мост в Свиленграде на реке Марица, мост Сокуллу Мехмет-паши через реку в Люлебургазе, мост Синанли через реку Эргене (приток Марицы). Наиболее ярким образцом турецкого инженерного искусства является Вишеградский мост над рекой Дриной (1577г.) Мост состоит из 11 пролётов, в 2007 году был включён ЮНЕСКО в список памятников Всемирного наследия.



В историю мастер вошел не просто как «Мимар Синан» («Зодчий Синан»), а как «Мимар Коджа» («Великий Зодчий»). Среди возведенных под его началом многочисленных мечетей – Хусрев-бега в Сараеве (1531); Ибрахим-паши (1551), Ахмед-паши (1555), Рюстем-паши (1565), Сокуллу Мехмед-паши (1572; все четыре – в Стамбуле); Джума-джами в Евпатории (1552); Айдар-Кадиджамя в Битоле (Македония; 1561); Такия Сулеймания в Дамаске (1554) и другие. С его именем связано и большое количество иного рода построек, которые являются характерными для исламской архитектуры (мечети, дворцы, общественные бани, начальные школы и медресе, богадельни, гробницы, караван-сарай, зернохранилища, крытые источники, акведуки и больницы).

Баркова Анастасия/ИЯ-0212

ТОПКАПЫ

Топкапы (тур. *Torcarı*) — главный дворец Османской империи до середины XIX века. Название Топкапы в переводе с турецкого означает «пушечные ворота» (тур. *top* - пушка, *kapı* - ворота, дверь).

Дворец расположен на мысе Сарайбурну, в месте впадения Босфора и Золотого Рога в Мраморное море в историческом центре Стамбула. Площадь дворца более 700 тыс. кв. м., он окружён стеной длиной в 1400 м.

Первоначально османские султаны поселились во дворце в районе «Баязид» в центральной части города. Сегодня этом месте располагается Стамбульский университет и теперь ничто не напоминает о существовании этого дворца. Когда султаны переехали в более просторный и соответствующий их статусу дворец Топкапы, то гарем продолжал оставаться за его территорией в «Изразцовом дворце» или «Изразцовом киоске» — «Чинили кешк», сооруженном в 1472 году Мехмедом Завоевателем. Гарем размещался там и раньше, в бытность старого дворца в районе площади Баязид. Потом построили дворцовый комплекс Топкапы, а гарем в «Изразцовом дворце» оказался за пределами дворцового комплекса. На протяжении около 400 лет Топкапы оставался главным дворцом Османской империи (в нём жили и правили 25 султанов).

Дворец Топкапы состоит из четырех дворов (авлу), окруженных стеной и разделённых между собой. Главные ворота Ворота Повелителя или Баб-ы Хюмаюн ведут в первый двор, в котором находились служебные и подсобные помещения. За «Воротами Приветствия» или Баб-ус-селям, во втором дворе, помещались канцелярия дивана и казна. Проходом в третий двор служат Ворота



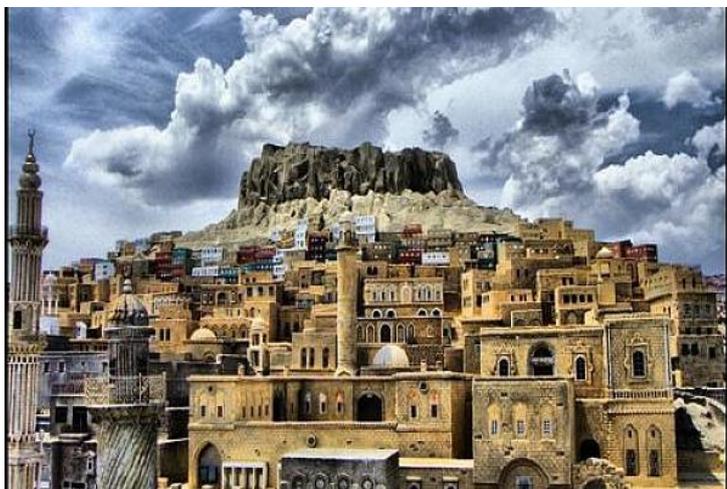
Счастья или Баб-ус-садет. Здесь располагались гарем и эндерун (внутренние покои). В четвёртом дворе находятся павильоны Реван, Софа и Меджидие, башня Башлала, мечеть Софа, павильон для обрезаний, гардеробная и другие помещения.

В настоящее время дворец Топкапы является одним из известнейших музеев мира. Число выставленных экспонатов достигает 65 000 единиц — это только десятая часть коллекции музея Топкапы.

Терзи Наталья/ИЯ-0311



МАРДИН



Марди́н — город на юго-востоке Турции, столица одноимённой провинции. Мардин расположен на окраине знаменитого Шелкового Пути, в этом городе находится множество исторических достопримечательностей. Название Мардин происходит от сирийского «мерде» — крепость. Мавзолеи, мечети, церкви, монастыри и разнообразные аналогичные религиозные строения представляют собой историческую и художественную ценность Анатолии.

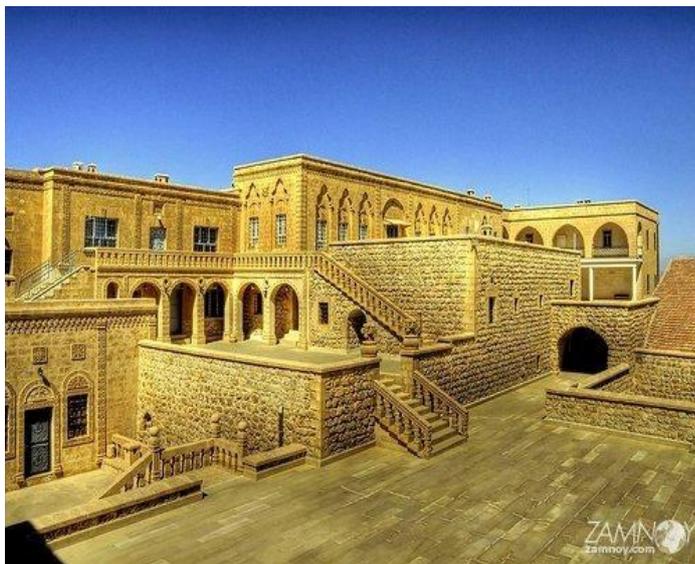
Город был заложен между Дийарбакыром и Месопотамской долиной.

Для дальнейшего его развития послужила крепость Мардин, воспетая во многих средневековых стихах и именуемая «Гнездо орла».

Мардин — часть культурного наследия ЮНЕСКО. Здесь сохранились древние мечети и церкви. Мечеть Улу была построена в XII веке. Она сохранила свою прежнюю красоту и является одной из старейших мечетей в Мардине, но есть строение и постарше — Кырklar расположенное совсем неподалеку. Это соборная церковь Мардина. Деревянные двери церкви поставлены 400 лет назад, а фрескам более 1500 лет. Поражает роспись по камню на колокольне. Всего в Мардине около 20 церквей и монастырей. Большинство из них стоят здесь уже много веков. Настоящее значение всего этого великолепия понимаешь, когда город наполняется голосом муэдзина, призывающего мусульман к молитве с минаретов мечети Улу, а ему вторит колокольный звон из церкви Кырklar. Эта симфония звучит по всему городу и, кажется, что она слышна во всей Месопотамии.

Медресе Зинджирийе построена в 1385 году. Если посветить фонариком на каменные стены внутри, свет распадается на все цвета радуги.

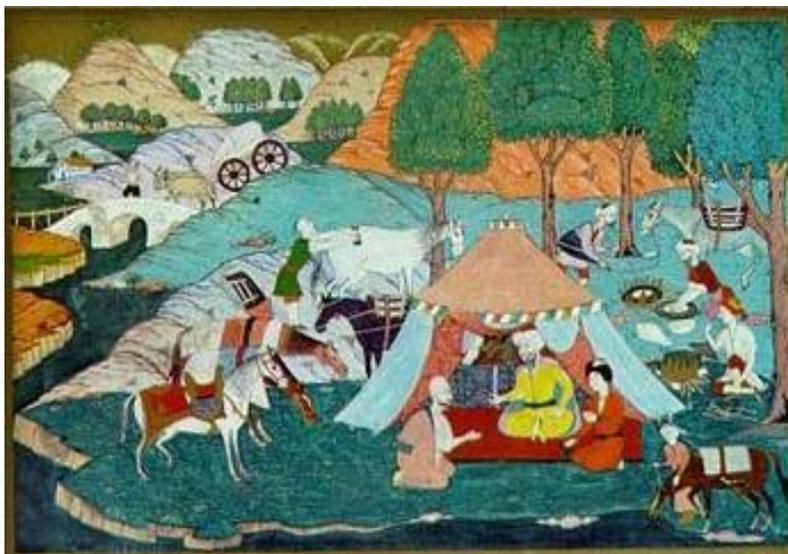
Медресе Касымийе была основана в XIII веке и долгое время была важным научным центром. Здесь изучалось мусульманское богословие и точные науки. Сегодня медресе — музей и является шедевром каменного зодчества. Внутри здания множество комнат. Прямо под стенами — бассейн, над головой крытая галерея. Это идеальное убежище от изнуряющей жары. Каждый год в медресе Касымийе проводятся межрелигиозные и межкультурные мероприятия, на которых выступают ведущие богословы, философы и ученые со всего света.



Терзи Наталья/ИЯ-0311

МИНИАТЮР

Турецкая живопись известна главным образом своей миниатюрой. К XV и началу XVI в. относятся немногочисленные иллюстрированные рукописи, Интересный образец турецкого искусства представляют две миниатюры, исполненные для Баязида II (1481-1512). Для турецкой миниатюры характерны композиции, построенные в виде фризов, отделенных один от другого золотыми полосками, а также многокрасочный, но в целом темный колорит: густой синий и зеленый цвет в фонах, серовато-коричневый — в фигурах.



Расцвет турецкой миниатюры приходится на XVI век. Крупнейшими художниками этого времени были Хайдар и Валиджан из Тебриза. Во второй половине XVI столетия окончательно сформировался стиль турецкой миниатюры. Это было придворное изобразительное искусство, которое в условиях феодально-деспотического строя османской Турции прославляло и возвеличивало султана.

Турецкая миниатюра привлекает своей повествовательностью, ясностью рассказа. Турецкие художники создали также свой особый декоративно-красочный строй миниатюры. Композиция в их произведениях построена на четком линейном и цветовом ритме; фигуры обычно расположены фризообразными рядами; пространственность подчеркнута делением на планы, причем иногда художник прибегает к некоторым приемам перспективного построения.



содержания.

Стиль турецкой живописи второй половины XVI в. нашел свое яркое и наиболее полное выражение в миниатюрах рукописи «История султана Сулеймана», хранящейся в собрании Честер Битти (Лондон). В рукописи свыше двадцати больших миниатюр, изображающие походы султана, торжественные приемы, посещение святых мест, форты и крепости, захваченные Сулейманом, воздвигнутые по его приказу величественные мечети. Автор иллюстраций прекрасно владел правилами средневековой восточной миниатюры. Он развернул композиции вверх, как бы наблюдая каждую сцену с птичьего полета. Фигуры людей статичны, движения их угловаты, лица — невыразительны. В них привлекают яркость красок, особые приемы раскрытия образного

КАПАЛЫ ЧАРШЫ



Капалы Чарши (Гранд базар, Крытый базар, Крытый рынок, тур. Karalıçarşı) — один из самых крупных крытых рынков в мире. Базар находится в старой части Стамбула, там расположено более 4000 магазинов на 58 улицах. Ежедневно Капалы Чарши посещает свыше полумиллиона человек.

Ассортимент товаров Капалы Чарши чрезвычайно велик — ювелирные изделия и украшения, антиквариат, кожа, текстиль, ковры, туристические сувениры, изделия из керамики и дерева и пр. Внутри Гранд Базара располагаются рестораны, источники,

мечети и жилые помещения.

Строительство базара началось еще при султанах Мехмеде II сразу после взятия Константинополя в 1453 году, на базе рынков византийской столицы. По приказу султана были возведены два бедестана, вокруг которых стал формироваться рынок. В последующие годы Капалы Чарши неоднократно перестраивался и расширялся. После землетрясения 1894 года была осуществлена грандиозная реконструкция базара. В первую очередь Крытый рынок служил целям безопасности торговцев. В османский период на базаре занимались не только торговлей, но и экономическими и финансовыми операциями, работали банки, существовала биржа. До середины XIX века Капалы Чарши был центром работоторговли.



Торговали здесь всем: одеждой, драгоценностями, оружием, посудой, тканями и прочим. Ремесленники и продавцы организовывали гильдии, и занимали определенные районы. Здесь были улицы Оружейников, Гончаров, Ювелиров. Был отведен и специальный район для бедняков, где они могли торговать своим нехитрым скарбом. Имелось также два больших зала – бедестена (Бюйюк и Сандал), где проводились собрания и аукционы. Помимо торговых мест и мастерских, на Крытом рынке были мечети, школа, гостиницы, колодцы.



В Капалы Чарши имеется в общей сложности 18 ворот. Самыми примечательными являются центральные ворота «Нуруосманийе», расположенные рядом с площадью Чемберлиташ, на которых написана надпись «Бог милует того, кто посвящает себя торговле» и ворота «Беязит», расположенные рядом с площадью Беязит.

В наши дни Крытый рынок – место сугубо туристическое. Миллионы туристов посещают Гранд Базар. Здесь можно приобрести сувенирное оружие, платки, украшения, посуду, духи и многое другое.

Баркова Анастасия/ИЯ-0212

ЧАЙ



По-турецки чай так и называется чай (Çay). Родиной турецкого чая считают небольшой городок Ризе (Rize) на черноморском побережье страны. С 1965-го года количество выращиваемого чая начало удовлетворять потребности внутреннего рынка и страна начала экспортировать чай. На сегодняшний день Турция производит около 200 тыс. тонн чая в год. Турция самая употребляющая чай нация и занимает первое место в мире по потреблению чая — на душу населения приходится 2,5 килограмма чая в год.

Чай в Турции не просто горячий тонизирующий напиток, но и своеобразный символ, объединяющий нацию. Каждая встреча с друзьями и родственниками начинается с традиционного чаепития. Под чай обсуждаются политика и семейные дела, заключаются сделки и контракты.

Приготовление настоящего турецкого чая – это тоже настоящее искусство. Процесс заваривания чая требует времени. Для заваривания используется два чайника, которые ставятся друг на друга. Заварка в верхнем чайнике готовится на пару и аромат чая не улетучивается. Турки пьют чай из небольших прозрачных стеклянных стаканчиков, похожих по форме на любимый всей страной цветок – тюльпан. У такой емкости нет ручек, но держать ее все-таки удобно, за верхнюю часть. Говорят, что такая зауженная кверху форма позволяет дольше сохранить напиток горячим.

Чай в Турции кажется более крепким по сравнению со среднероссийским.

Традиционно чай пьется только с сахаром, без привычных нам печенюшек, вафель или конфет. Это - так называемый, «чай саде». Вот такой чай турки пьют и много и в течение всего дня и повсюду.

Есть поговорка — «пиво ищите у баварца, а чай у турка»

Как говорится, «чай не пьешь, откуда силы возьмешь?».



ДЁНЕР



В турецкой кухне **дөнер кебаб** (тур. «döner kebab») является одним из самых популярных традиционных блюд. Дословный перевод словосочетания "döner kebab" звучит как, "поворачиваемое жаркое".

Донер кебаб – это пласты нежного бескостного мяса курицы, баранины или говядины. Их нанизывают на вращающийся вертикальный металлический стержень так, чтобы получился столбик в виде большой шишки, и жарят вблизи раскаленных углей, медленно поворачивая этот столбик. Сверху укрепляют куски жира, который при нагреве медленно капает вниз, хорошо пропитывая мясо. Лучший способ приготовления мяса заключается в использовании углей, хотя дерево, электрические и газовые горелки также являются приемлемыми. Таким образом мясо обжаривается на гриле до румяной корочки. Тонкие лоскутки мяса срезаются постепенно длинным ножом при этом, не останавливая вращения донера, равномерно обнажая свежее, менее прожаренное мясо.

Нарезанное мясо вместе со специально подготовленными листьями салата, маринованными овощами, свежими помидорами и соусом помещается на специальную турецкую лепешку из пшеничного хлеба, затем аккуратно заворачивается и подается покупателю!

Иногда донер кебаб может быть подан на тарелке, на которую помещают лепешку хлеба, а на нее выкладывают горкой тонко нарезанное мясо.

Родиной донер кебаба считается город Бурса, который находится недалеко от Стамбула.

В Турции по этому поводу даже придумали поговорку: «Когда ешь дөнер-кебаб, время останавливается».



Фразеологизмы

- ❖ Var olmak veya olmamak – (вар олмак вея олмамак) – быть или не быть
- ❖ İki tavşanı birden kovalayan hiç birini tutamaz – (ики тавшаны бирден ковалаян хич бирини тутатаз) – за двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь.
- ❖ Kedi köpek gibi yaşamak – (кеди копек гиби яшамак) – жить как кошка с собакой
- ❖ Bir kulağından girip öbür kulağından çıkmak – (бир кулаындан гирип обюр кулаындан чикмак) – в одно ухо войти, в другое выйти
- ❖ Kurttan korkan ormana girmez – (курттан коркан ормана гирмез) – волков бояться – в лес не ходить
- ❖ Bir deri bir kemik – (бир дери бир кемик) – кожа да кости (об очень худом человеке)
- ❖ Bir uyuz keçi bir sürüyü bozar – (бир уюз кечи бир сюрюю бозар) – паршивая овца все стадо портит
- ❖ Ateşle oynama – (атешле ойнама) – не играй с огнем

Евсеева Алена/ИЯ-0410

ИНТЕРЕСНО

Омонимами называются слова, которые пишутся и читаются одинаково, но имеют разные значения. Омонимы могут существовать не только в каком-то одном языке, но также в 2-х совершенно разных языках. Например, в русском и турецком языке существует много слов, которые совпадают по звучанию. Вот некоторые из них.

Аракелян Айарпи/ИЯ-0410

№	русское слово	турецкое слово (пишется и читается)	перевод на русский язык
1	Дама	Dağa (дама)	шашки
2	Кабак	Kabak (кабак)	кабачок
3	Кара	Kara (кара)	черный
4	Кулак	Kulak (кулак)	ухо
5	Мал	Mal (мал)	товар, скот
6	Ода	Oda (ода)	комната
7	Сигара	Sigara (сигара)	сигарета
8	Спор	Spor (спор)	спорт
9	Ток	Tok (ток)	сытый
10	Хата	Hata (хата)	ошибка

ИНТЕРЕСНЫЕ ФАКТЫ

❖ Название России не во всех языках происходит от корня «рос-» или «рус-». Например, в Латвии её называют Криевия от племени кривичей, соседствовавших с древними латышами на востоке. Ещё одно древнее племя — венеды — дали название России в эстонском (Венемаа) и финском (Веняйя) языках. Китайцы именуют нашу страну Элосы и могут сократить до просто Э, а вьетнамцы тот же самый иероглиф читают как Нга, и называют Россию именно так.

Терзи Наталья / ИЯ-0311

Культурно-просветительское издание «БОСФОР»

Издатель: КАФЕДРА ТУРЕЦКОГО ЯЗЫКА МГГЭИ

Редакционный совет:

Эйюп Гениш
 Мария Гетман – ИЯ-0509
 Алена Евсеева – ИЯ-0410
 Наталья Терзи – ИЯ-0311
 Жалэ Саттарзаде – ИЯ-0212
 Анастасия Баркова – ИЯ 0212

Консультанты:

Ольга Кая
 Елена Кайтукова
 Ольга Каменева
 Элиф Онат

Дизайн – Верстка:

Мария Гетман – ИЯ-0509

Адрес:

107150, г. Москва, ул. Лосиноостровская, 49, каб.-304

